

# 母親密碼

## 創作理念

想呈現臺灣社會底層的真实生命故事，查某人，菜籽仔命，她如何向命運抗爭，又敗給命運。在歷盡滄桑的過程中，老舊的價值觀與現今的生活理念不斷相衝撞，當夫妻的衝突延伸為母子的衝突，該妥協？還是堅毅活出自己的姿態？

## 故事概要

一個被原生家庭拋棄的女孩，養母對她百般憐惜，但她的幸福只持續了幾年的時間，養母離世，養父只顧工作，不理她跟弟弟的死活，她偷人家的番薯、雞鴨來餵飽自己跟弟弟。十六歲遇到生命中的男人，原以為嫁為人婦，命運從此翻轉，沒料到是更大挑戰——不被夫家認同、夫妻爭吵、生活重擔等等屢屢讓她喘不過氣來。當兒女長大成人，誤以為即將好轉之際，丈夫出軌、自殺，讓她再度跌落谷底。她在成就丈夫、兒女的同時失落了自己，該如何找回自己？當生活又回歸只有她一個人的時候。

## 主要角色

李春英：結縭四十年的丈夫出軌、自殺，春英不知如何自處，不知該如何讓兒子媳婦願意與自己同住。

高烈火：李春英丈夫，務農維生，個性火爆，但具責任感。

高月華：春英之女，大學教師，看似感性，內心理智果斷。

高月沙：春英之子，職業軍人，看似理性，內心柔軟孝順。

林丹雲：月沙妻子，被迫離開台北，定居雲林。

黃秋花：越南新娘，高家請的勞工，高烈火外遇對象。

其他角色，演員互代：

乩童、桌頭、錄乩、問事者、宮廟義工甲乙、越南勞工甲乙、好命婆、男媒人、男童、若干賓客、軍人甲乙、豬肉陳、工人甲乙丙

## 分場大綱

### 第一場：扶鸞問事，問一个「悔」字

李春英看到兒子在看購屋資訊，感傷生氣，尤其兒子又反對她去宮廟問事，母子兩人衝突加劇。女兒送春英前往宮廟，母女兩人都想知道已逝親人在另一個世界過得如何，只是兩人所思不同。

### 第二場：關鵝底事

春英與外勞在農地忙碌，兒子姍姍來遲，春英要兒子有空把家裡不下蛋的鵝殺了，月沙不肯，他憶起與父親飼養雞鴨鵝的生活片段，那時父親關心著他與丹

雲婚後的工作安排。

### **第三場：婚禮**

時間回到四年前，月沙與丹雲結婚之日，媒人與好命婆爭相講吉祥話祝賀新人，但這天春英卻撞見丈夫出軌。

### **第四場：粉圓的滋味**

時間回到春英與丈夫烈火初相識，那時烈火正在服兵役，而春英在市集賣粉圓。每個放假日，烈火都來跟春英買粉圓，兩人互相喜歡，約好共結連理。

### **第五場：傷痕**

春英婚姻不如預期圓滿，但總關關難過，關關過，終於捱到兒女長大成人，她也以為認錯後的丈夫不會再犯錯，卻再次撞見丈夫藕斷絲連，這次她執意要離婚，卻沒料到丈夫選擇自盡，讓她從受害者變成加害者。

### **第六場：起厝**

月沙帶丹雲來看正在蓋地基的新房子，他跟妻子分享父母合力蓋房子的往事，但丹雲依舊希望能夫妻獨住，不跟婆婆同住。

### **尾聲：歡喜做，甘願受**

月華返家，看到鵝蛋；丹雲為婆婆送來吃食。平淡的日子，慢慢淡去愁怨。

## 第一場：扶鸞問事，問一个「悔」字

場景：兩個場景，一是李家大廳，二是宮廟問事處，主神為關聖帝君、三太子。

人物：李春英、高月華、高月沙、林丹雲、乩童、桌頭、錄乩、問事者、宮廟  
義工甲乙

△右下舞台為高家大廳，左上舞台是宮廟辦事處，供奉關聖帝君、三太子等神尊。

△右下舞台燈亮，月沙坐在椅子上看房子廣告單，春英拿著一張名片，有點忐忑地看著兒子。

高月沙：（抬頭看站在他跟前的母親）媽？

李春英：（坐下，悄悄藏起名片）你佇（tī，在）看啥物（siánn-mih，什麼）？

（你在看什麼？）

高月沙：（有點閃避）廣告單啦。

李春英：看厝喔？咱的厝遮（tsiah，這麼）大間，恁阿爸閣走啊，為啥物閣欲買厝？

（看房子喔？我們的房子這麼大間，你爸又過世了，為什麼還要買房子？）

高月沙：丹雲希望住較市區一點……

（丹雲希望住在靠市區一點的位置）

李春英：我知啦，新婦毋愛佻我住，恁一个一个攏毋愛佻我住……

（我知道啦，媳婦不想跟我住，你們一個一個都不想跟我住……）

高月沙：媽！

李春英：（拿出名片，遞給兒子）載我去啦！

高月沙：（接過名片）妳閣欲去問事？

（妳又要去問事？）

李春英：這間無全（bô kâng，不一樣）啦，聽講內底的乩身無讀冊毋捌（m̄ bat，不認識）字，扶鸞時煞會寫字，真靈聖！是隔壁庄的阿好仔佻我報耶……

（這間廟不一樣啦，聽說裡面的乩童沒有讀書，不認識字，但扶鸞時會寫字，真的很靈驗！是隔壁村莊的阿好跟我說的）

高月沙：媽，妳莫人講毋聽，鬼牽叩叩行！

（媽，你不要不聽人說話，鬼神說什麼就信什麼！）

李春英：這是神，不是歹物仔啦！（站起）

（這是神明，不是髒東西、鬼東西啦！）

高月沙：（跟著站起）妳毋聽過鬼會倚神來騙人，真濟宮廟……

（妳沒聽說過很多鬼會附身在神像來騙人，很多宮廟……）

李春英：你毋要載我去，我叫恁姐仔載我去……

（你不要載我去，我叫你姐載我去……）

高月沙：媽！

李春英：這間廟問事的時間只有初八、十八、廿八，今仔日拄好十八。

(這間廟問事的時間只有每個月的初八、十八、二十八號，今天剛好是十八號。)

高月沙：隨在妳。(拿起桌上車鑰匙，欲離開)

(隨便你)

李春英：你欲去佢 (toh, 哪裡) ?

(你要去哪裡?)

高月沙：載丹雲啦。

李春英：欲載新婦，毋欲載老母……

(要載媳婦，不要載母親……)

高月沙：媽！(生氣離開)

△高月沙出門，高月華進門，兩人險些相撞。

高月華：(華語) 嚇我一跳，你要去哪？

高月沙：(華語) 去高鐵載丹雲。(離去)

高月華：(閩南語) 弟弟面色毋介好，媽，恁閣冤家 (lín-koh-uan-ke, 你們又吵架) 喔？

(弟弟臉色不是很好看，媽，你們又吵架了喔?)

李春英：伊心內只有個某 (In bóo, 他的老婆) 啦。

(他心裡面只有他老婆啦！)

高月華：妳莫按呢講，月沙願意搬轉來，伊閣是有孝。

(妳不要這樣子講，月沙願意搬回來，他就是孝順。)

李春英：搬轉來？伊猶原欲買厝妳敢知？

(搬回來？他還是要買房子妳知道嗎?)

高月華：伊會買仔附近啦。

(他會買在附近啦。)

李春英：所以妳知？

高月華：媽！人是少年人，予個家己的空間啦，住附近互相照顧會著，閣卡袂吵吵鬧鬧。

(媽，人家是年輕人，給他們空間啦，住在附近互相照顧得到，又比較不會吵吵鬧鬧。)

李春英：對啦，恁是少年人，我是老歲仔人！人講飼罔無論飯，飼父母算頓。攏是恁爸啦，講話無算話，講啥物後生查某罔毋愛佱我住無要緊(說什麼兒子女兒不要跟我住沒關係)，伊會陪我一世人，結果咧？

(對啦，你們是年輕人，我是老人家！俗語說養兒不計較飯菜，養父母一餐一餐算得清楚。都是妳爸爸啦，講話不算話，說什麼兒子女兒不要跟我住沒關係，他會陪我一輩子，結果呢?)

高月華：(觸動情緒，哽咽) 媽！

李春英：(將名片遞給月華) 妳載我去這間廟啦，我欲問恁爸仔，伊……(哽咽)

(妳載我去這間廟啦，我要問妳爸爸，他……)

高月華：(攬著母親) 我載妳去，我嘛想欲知影阿爸伊仔另外一个世界好否。

(我載你去，我也想知道爸爸在另一個世界好嗎)。

△右下舞台燈暗，左上舞台燈亮。

△月華扶母親往宮廟處走去，有人問事中，乩童、桌頭扶鸞，錄乩紀錄鸞文，宮廟還有義工甲、乙。

義工甲：來問事否？

(來問事情是嗎?)

李春英：人介紹我來的啦，聽講這間宮廟關聖帝君真靈聖，阮兜 (tau, 家) 服祀 (hók-s āi, 奉祀) 的閣是關聖帝君，阮頭仔對伊是信信信……

(人家介紹我來的啦，聽說這間廟的關聖帝君很靈驗，我家奉祀的就是關聖帝君，我丈夫對他很虔誠，非常信任……)

義工甲：關聖帝君是真正靈聖，阮翁偷藏私奇 (sai-khia, 私房錢)，伊藏仔佗位 (tó-uī, 哪裡) 我攏嘛知，關聖帝君攏會託夢佻我講……

(關聖帝君是真的很靈驗，我老公偷藏私房錢，他藏在哪裡，我都知道，因為關聖帝君都會托夢跟我說……)

義工乙：(吐嘲甲) 講妳一籊芋仔番薯啦，恁翁藏私奇，不是藏仔屨脬 (lān-pha, 陰囊) 邊，閣是鞋苴 (ê-tsū, 鞋墊) 內，免問關聖帝君我嘛知！(問春英) 阿你欲問啥物代誌 (tāi-tsi, 事情)？

(講那些有的沒的，你老公藏私房錢，不是藏在陰囊邊，就是藏在鞋內，不用問關聖帝君我也知道！春英，你要問什麼事情?)

李春英：要問阮頭仔啦，伊放我做伊走，足雄的 (tsiok-hiông-ê, 非常殘忍的)……

(要問我老公啦，他丟下我自己走，非常殘忍……)

義工甲 / 乙：(同時問) 伊是按怎走的？ / 恁頭仔走偌久 (你先生過世多久了)？(兩人互看，同時又更正問題) 恁頭仔走偌久？ / 伊是按怎走的？

(他是怎麼離世的？/你先生過世多久了?)

(你先生過世多久了/他是怎麼離世的?)

義工乙：哭爸！咱倆个無法度做童乩、桌頭，搭袂峇 (tah-bē-b ā, 合不來，沒默契)。

(去你的，我們兩個無法做乩童、桌頭，沒默契。)

義工甲：袂啊 (buē-a, 不會啊)，咱是司公仔象杯 (sai-kong-á-siūnn-pue, 字面上說一個是道士，一個是筊杯，用來比喻形影不離的兩個好朋友或關係密切的人)，有雞閣有鴨 (指自己與義工乙)，有前手閣有後跤。

(不會啦，我們是道士、筊杯，關係密切，有雞就有鴨，有手就有腳。)

義工乙：我看妳專門揀我後跤 (khiú-guá-āu-kha, 扯我後腿) 啦，莫練瘡話 (mài-liān-siáu-uē, 不要說廢話)。(問春英) 妳翁走偌久啊？

(我看你是專門扯我後腿的，不要說廢話，春英，妳老公過世多久了?)

李春英：四個外月啊，攏毋來予我夢……(轉頭問月華) 妳敢有夢著？

(四個多月了，都沒讓我夢到……月華，妳有夢到你爸嗎?)

高月華：(點頭) 但夢中我不知爸爸走啊……

(有，但夢中我不知道爸爸已經過世了……)

李春英：妳有夢著？哪攏無佢我講？恁阿爸敢有講啥？

(妳有夢到？為什麼都沒有跟我說？妳爸有說什麼嗎？)

高月華：(搖頭)伊恬恬(tiām-tiām, 安靜)飼雞仔鴨仔……

(沒有，他都安靜地餵雞餵鴨……)

李春英：(感嘆)伊猶是(還是)會轉來看伊的雞仔鴨仔，(自我安慰)猶是放袂落咱啦(還是放不下我們啦)。

(他還是會回來看他的雞鴨，還是放不下我們啦。)

△前一個問事者離去，義工甲趕緊提醒春英。

義工甲：換妳啊，換妳啊，妳運氣真好，無啥等到。(推春英去問事)

(換妳了，換妳了，妳運氣真好，沒有等很久。)

乩童：(關聖帝君上身，打嗝)吾乃三界伏魔大帝神威遠震天尊關聖帝君，信女欲問啥？

(我是三界伏魔大帝神威遠震天尊關聖帝君，信女妳要問什麼？)

△錄乩紀錄鸞文。

桌頭：關聖帝君來啊，妳欲問啥物代誌(妳要問什麼事情)？

(關聖帝君來了，妳要問什麼事情？)

李春英：我欲問阮頭仔啦。

(我要問我先生啦。)

乩童：伊叫啥物名？

(他叫什麼名字？)

桌頭：問妳翁的大名。

(問妳老公的名字。)

李春英：高烈火，屬龍，64歲。

乩童：欲問伊啥物事？

(要問他什麼事？)

李春英：伊……伊這馬(tsit-má, 現在)敢好？

(他……他現在好嗎？)

乩童：(說著不太清楚的言語) XXOOXXOO

桌頭：關聖帝君需要去查一下。

李春英：阮頭仔在生時陣是作穡的……

(我老公生前是務農的……)

乩童：高烈火這馬仔四界迤迤，真快樂。

(高烈火現在四處遊玩，很快樂。)

桌頭：恁翁好命啊，四界迤迤。

(妳老公好命啊，四處遊玩。)

李春英：四界迢迢？伊放會落心（放得下心）？

（四處遊玩？他放得下心？）

乩 童：放袂落心的是活著的人。

（放不下心的，是活著的人。）

李春英：伊敢袂……（後悔二字沒能說出口）

（他難道不會……）

桌 頭：敢袂按怎？

（難道不會怎樣？）

△右下舞台燈亮，月沙幫妻子丹雲提著行李入門。

△兩邊對話穿插，一邊閩南語、一邊華語。

林丹雲：你不會後悔嗎？

高月華：媽妳想要問啥？

（媽，妳想要問什麼？）

高月沙：妳要問什麼？

李春英：無愛自己、無愛後生查某团、無愛我……一個人走，敢袂後悔？

（不要自己、不要兒子女兒、不要我……一個人離開人世，難道不會後悔？）

林丹雲：你放棄工作、放棄我們在台北的生活，選擇回老家，不會後悔嗎？

乩 童：杳杳杳，（出現大動作）後悔啊，當初吾聽聞兄長劉備去處，便掛金封印，告別曹操，千里走單騎，護送兩位嫂嫂，過五關斬六將……

桌 頭：不是，不是啦，人是問困翁（她的丈夫），不是問關老爺你的過去，而且關老爺哪會後悔？

（不是，不是啦，人家是問她老公，不是問關老爺您的過去，而且關老爺怎麼會後悔？）

乩 童：（不斷打嗝，小孩子聲音）嘻嘻嘻，因為我是三太子，不是關老爺啊。

桌 頭：唉唷，哪會竹篙鬥菜刀，烏白鬥？啥物時陣關聖帝君退駕我攏毋知！

（唉呀，怎麼會胡亂拼湊？關聖帝君何時辭駕我都不知道！）

高月沙：當初我提退役，是為了我爸，他老了，田裡的活做不動了……

義工甲：毋是啊，關聖帝君為啥物會後悔？

（不是啊，關聖帝君為什麼會後悔？）

義工乙：閣咧亂啊，妳閣插話！

（就已經很混亂了，妳還插話！）

乩 童：這件代誌只有我知，關老爺過五關斬六將，其實伊是行毋著（*m-tiòh*，錯，不對）路，毋知路啦！彼時陣無 **google map**，無 **siri**，嘻嘻嘻。

（這件事情只有我知道，關老爺過五關斬六將，其實是走錯路，不知道路啦！那時候沒有 **google map**，無 **siri**，嘻嘻嘻。）

林丹雲：但是爸爸走了啊，你覺得你選擇的路是對的嗎？

桌 頭：我一个三太子啊，祢按呢舞敢會通？

（我的三太子啊，祢這樣做可以嗎？）

錄乩者：(緩緩舉手) 請問孤哥～妹泡(pho)、希蕊的英文按怎寫？

(請問 google map, siri 的英文怎麼寫？)

乩童：這呢齣，閣要做(華語)「路基」(諧音錄乩)，……你多益考幾分啊？

(這麼笨，還要做錄乩……你多益考幾分啊？)

△左上舞台吵鬧聲中燈漸暗，一行人退場。

高月沙：丹雲，媽也老了，爸不在，她更需要我。

林丹雲：那我呢？你只想到媽，你替我想過嗎？當初結婚你可沒說要搬回雲林老家，我的父母、我的朋友、我的工作都在台北！

高月沙：老婆～(企圖拉丹雲的手，但被甩開。)那天長官叫我去辦公室，他也問我相同的問題，他希望我繼續服役，我讓他失望了。離開辦公室，我就接到媽的電話，說爸在醫院……

林丹雲：我知道爸走了你很難過，但是……

高月沙：我不知道，不知道……其實我覺得很不真實，太突然了，我不覺得爸真的走了……

林丹雲：老公，你？

高月沙：我姐哭得唏哩嘩啦，我一滴眼淚都沒掉過。

林丹雲：(心疼)你是不是不能接受爸走的事實？

高月沙：我就不覺得爸走了啊！在醫院陪他的那段日子、辦喪禮的時候，我看到的他都不是我記憶中的他，他不是長這個樣子的！他是個農夫，有最強健的體魄，那個失了意識的人，真的是我爸嗎？冰櫃裡的那個人又是另一個長相，真的很荒謬。

林丹雲：老公，爸死了！

高月沙：(抬頭看著客廳的牆壁，可用投影呈現)你看，那是曾祖母、那是爺爺、奶奶，但是爸，爸的遺照不在那。

△投影出三人的遺照。

林丹雲：那是媽不讓我們把爸的照片掛上去，她怨爸……

高月沙：妳也怨我，爸的選擇讓媽痛苦，我的選擇讓妳生氣。

林丹雲：當然生氣！我知道我會妥協，但妳也要知道我為什麼會妥協。

高月沙：(抱林丹雲，丹雲一開始抗拒，後慢慢接受)我知道，因為妳愛我，因為有我在的地方才是我們的家。

林丹雲：你臭美啦！

高月沙：妳就是愛臭臭的我啊，流汗的男人才是真男人啊！

林丹雲：討厭啦。

△燈漸暗，換場。

## 第二場 關鵝底事？

場景：兩個場景，右上舞台是高家後院，後院裡用竹籬笆圍起，有個雞舍，養了雞鴨鵝；左下舞台是高家農地，種滿空心菜。

人物：李春英、高月沙、高烈火、越南勞工甲（男）、乙（女）

△雞鴨鵝啼叫音效，左下舞台燈亮，天微亮，春英戴斗笠、農婦裝扮，在田地採收空心菜，可用投影投射出空心菜園景。

△燈光變化，從清晨到天亮，越南勞工甲、乙務農裝扮，來到田地。

△勞工甲使用華語，勞工乙講不熟練的閩南語。

勞工甲：（不熟練的華語）老闆娘早。

李春英：（抬頭看她們，又看天空）（閩南語）日頭曝尻川，（臺灣國語）還早咧！（太陽都曬到屁股了，還早咧！）

勞工乙：（不熟練的閩南語）頭家娘，整早（gâu-tsá，早安）。（老闆娘，早安。）

李春英：我是掠蟲尻川攪（自找麻煩），請恁這兩個跤手慢鈍，卡猛掠寡（kháh-mé-liáh-kuánn，敏捷快速些），若無是薙（khau，拔）無菜。（我是抓蟲子在屁股上撓癢～自找麻煩啦，請到你們這兩個手腳慢吞吞的！動作快點啦，不然拔不到什麼菜。）

△勞工甲、乙坐在小板凳上，開始薙菜，同時跟李春英閒話家常。

勞工乙：頭家娘，妳尻川攪（ngiau，癢）喔？要食蝨蟲（bīn-thâng，蛔蟲）藥否？（老闆娘，你屁股癢喔？要吃迴蟲藥嗎？）

李春英：啥物我尻川攪？掠蟲尻川攪的意思是自找麻煩啦！（什麼我屁股癢？抓蟲子在屁股上撓癢，是自找麻煩的意思啦）

勞工乙：喔，阿為啥物妳欲自找麻煩？（喔，那為什麼妳要自找麻煩？）

李春英：諄（hooh，語氣詞），雞仔鴨仔講袂通啦（雞同鴨講）！（諄，真是雞同鴨講！）

勞工甲：（華語）老闆娘，中午要吃雞腿便當喔？

李春英：袂做閣講食，真正是骨力（kut-lát，勤勞）食，貧惰做。（還沒工作就想吃的！真的是貪吃懶做！）

勞工乙：喔，這我聽有喔，貧惰（pīn-tuānn，懶惰），頭家娘妳罵阮貧惰。（喔，這個我聽得懂喔，懶惰，老闆娘妳罵我們懶惰。）

勞工甲：（華語）我們哪有懶惰？都還沒來呢！年輕老闆。

李春英：恁頭家真害啦，做穡人無做穡人的款（做農人沒有做農人的樣子），以為伊閣咧上班，七晚八晚閣毋來！

(你們老闆很糟糕啦，做農人沒有做農人的樣子，以為他還在上班呢，七晚八晚了還不來工作！)

△高月沙推著推車出場。

勞工甲：(華語)來了，年輕老闆。

勞工乙：諄～嗚～(小聲)歹話，妳講歹話，伊敢有聽到？

(諄～壞話，妳說壞話，老闆不知道有沒有聽到？)

李春英：(忐忑，又強裝鎮定)厚話(kāu-uē, 多話)啦，緊做工課(khang-khuè, 工作)。

(多嘴啦，趕快工作。)

△高月沙將一把一把的空心菜放入菜籠中，默不作聲。

李春英：月沙，有閒那隻鵝仔剖剖的。

(月沙，有空把那隻鵝殺了。)

高月沙：(停下動作)為啥物？

(為什麼？)

李春英：無彩(bô-tshái, 浪費)飼料，而且你無聽厝邊阿嬭講伊傷吵啊，個孫仔攏予彼隻鵝仔吵精神(tsing-sîn, 睡醒)，幼嬰重暈，咱袂使予人加講話。

(浪費飼料啦，而且你沒聽到隔壁阿嬭說那隻鵝太吵了，她孫子在睡覺時都被那隻鵝吵醒，小嬰兒很重睡眠，我們不能讓別人說閒話。)

高月沙：(繼續工作)彼隻鵝仔是阿爸買來欲生卵的，袂使剖。

(那隻鵝是爸買來要下蛋的，不能殺。)

李春英：恁阿爸攏清彩(tshin-tshái, 隨便)講講啦，伊袂生啦，攏飼欲四冬(tang, 年)啊，欲生早閣生啊！了(liáu, 白費)飼料爾爾(niā-niā, 而已)。

(你爸都隨便講講啦，牠不會下蛋啦，都養了四年了，能下蛋早就下蛋了，浪費飼料而已。)

勞工乙：頭家娘，歹話，妳閣講歹話，少年仔，老，老頭家的……

(老闆娘，壞話，你又講壞話，年輕老闆，還有老老闆的……)

李春英：妳喔，癢的毋扒，疼的控甲破皮(那壺不開提那壺)！生雞卵無，放雞屎有！

(妳喔，那壺不開提那壺！成事不足，敗事有餘！)

勞工甲：(華語)老闆娘我想要(閩南語)「放屎」。

(老闆娘，我想要拉屎。)

李春英：家己去空谷(指沒種植的田畝)挖空放啦！薙無三把菜閣獅食獅放！(拔不到三把菜，就猛吃猛拉屎)

(自己去旁邊的空地挖洞拉啦！拔不到三把菜，就猛吃猛拉屎！)

△勞工甲默默到旁邊準備挖洞拉屎。

高月沙：(華語)你可以走遠一點嗎？

勞工甲：（華語）老闆，這個可以當肥料呢！免費的！

△屁聲音效。眾人皺眉掩鼻。

勞工甲：（華語）來不及了，老闆你忍耐一下。

李春英：你喔，食飯快，放屎粗，害頭家面漚（àu，臭）面臭。諱～有夠臭的，月沙，忍耐一下。（對勞工甲）恁喔，攏愛食酸的、簽的（hiam-ê，辣的），放的屎嘛攏酸酸簽簽，擋袂著。

（你喔，吃飯快，拉的屎粗，害你老闆臉都臭了。諱～有夠臭的，月沙忍耐一下。你們喔，都愛吃酸的、辣的，拉的屎也都酸酸辣辣，受不了。）

勞工甲：（華語）對不起啦，老闆、老闆娘！

高月沙：（華語）人有三急，沒關係。

勞工甲：（華語）老闆你人真好，老老闆笑我，跟老闆娘一樣！

李春英：你閣敢講！

（你還敢說！）

勞工甲：（華語）那個……

李春英：你一埤屎（tsit-pû-sái，一坨大便）欲放佹久啦！放屎配話，無衛生！

（你一坨屎要拉多久啦！一邊拉屎一邊講話，沒衛生啦！）

勞工甲：（華語）那個……衛生紙，老闆，你有沒有？

勞工乙：用菜葉仔，菜葉擦，我以前嘛是按呢……

（用空心菜的葉子，用葉子擦，我以前也是這樣……）

高月沙：（同時）咱的菜是欲賣的……

（我們的菜是要賣的……）

李春英：（同時）講啥漚（siâu，什麼的粗俗的用語）！月沙莫插（tshap，理睬）佢（in，他們），你會記得鵝仔愛刮！

（說什麼啦！月沙不要理他們，你要記得殺鵝！）

△高月沙不回答，勞工甲解放完拉起褲子，聞自己的手，皺眉。

李春英：那隻鵝仔袂生卵無效啦，你有聽到否？閣親像查某人愛生罔……人講好歹裸著會甜，好歹查某著會生（不孝有三，無後為大）……

（那隻鵝不會下蛋，沒有用啦，你有沒有聽到？就像女人要生孩子……俗語說不孝有三，無後為大……）

△高月沙不理母親，將裝滿菜的菜籠放上推車，準備去洗菜，慢慢走向右上舞台。

李春英：月沙？月沙？我是生一个啞口是否？

（月沙？月沙？我是生一個啞巴嗎？）

勞工乙：頭家無想欲講話，佢妳。

（老闆不想講話，跟你。）

李春英：妳恬恬，無人當作妳啞口啦！

(妳安靜不要說話，不會有人當妳是啞巴！)

勞工乙：(委屈)有啊，無講話，觀眾會，會啞口，以為我是。(對觀眾)恁講對否？

(會啊，不講話，觀眾會以為我是啞巴。你們說對不對？)

△左下舞台燈暗，李春英與勞工離場。

△右上舞台燈亮，鵝叫聲音效，高月沙放下推車，走到雞舍。

△可噴煙或是做其他特效，代表時空轉換，回到四年多前。

高月沙：(撒飼料)吃飯囉～

△雞鴨高亢音效。

△高烈火拿著一個紙箱登場。

高烈火：麥片攏無愛食，攏撿番麥 (huan-bèh, 玉米) 麩。

(麥片都不愛吃，都選玉米麩。)

高月沙：(吃驚)爸？

高烈火：(放下紙箱，有點興奮)你來看，是兩隻鵝仔囡，我透早去市仔買的，毋通 (m-thang, 不要) 佻恁媽講。

(你來看，是兩隻小鵝，我早上去市場買的，不要跟你媽說。)

高月沙：(有點錯亂，不知眼前的父親是死是活)爸？

高烈火：恁媽無愛 (bô ài, 不要) 我飼遮的 (tsia-ê, 這些) 雞仔鴨仔。

(你媽不要我養這些雞鴨鵝。)

高月沙：我知影，伊講作穡無閒嗤吵 (tsh ī -tsh ā, 亂糟糟)，透早出門前閣愛先飼雞仔鴨仔，加夯枷 (giâ-kê, 自找麻煩)……

(我知道，她說務農忙碌，早上出門還要先養這些雞鴨，是自找麻煩。)

高烈火：伊毋捌 (m bat, 不懂) 啦，恁媽……(嘆氣)唉，煞煞去，你看，我買的攏是母的，母的較貴，準備生卵，你毋捌食過新鮮的鵝卵吧？

(她不懂啦，你媽……唉，算了，你看我買的都是母的，母的比較貴，會下蛋，你不曾吃過新鮮的鵝蛋吧？)

高月沙：爸～

高烈火：咱來拈 (khioh, 撿) 卵，生卵鴨攏烏白放，烏白生，袂生佇內底，攏生佇外口，雞仔閣攏生佇內底……

(我們去撿蛋。生蛋鴨都隨便拉，隨地下蛋，不會下在屋內，都在屋外下蛋，雞就都在屋內下蛋……)

高月沙：番鴨咧？

(番鴨呢？)

高烈火：內底外口攏有，攏暗時仔生，雞仔攏佇頂晡 (ting-poo, 上午) 生……

(屋內屋外都有，都是晚上下蛋，雞都是上午下蛋……)

△父子倆人一邊說話，一邊找蛋。

高月沙：（撿到兩棵番鴨蛋，興奮）爸你看，是番鴨卵，真大粒～

（爸你看，是番鴨蛋，很大顆！）

高烈火：祛卵真趣味齣，這是老番鴨仔生的，所以才會遮大粒。等待鵝仔大隻，生的卵閣較大粒……有閒咱來去割馬草，雞仔、鴨仔攏愛食。

（撿蛋很有趣喔，這是老番鴨生的，才會這麼大顆。等鵝長大了，生的蛋會更大顆…  
…我們有空去割馬草，雞鴨都愛吃。）

高月沙：為啥物毋愛佇遮種閣好？

（為什麼不要在這裡種就好？）

高烈火：千萬袂應得佇家己的厝種馬草，馬草的根真整（gâu，擅長）炭（thuànn，蔓延擴大），按怎紡按怎燒，攏會閣發出來……

（千萬不能在自家空地種馬草，馬草的根很會蔓延，到時候你怎麼翻土、怎麼火燒，馬草都還會長出來……）

高月沙：爸，無咱來種桑仔樹，桑仔樹大欖（tuā-tsâng，長大），雞仔鴨仔嘛有所在遮蔭歇影，咱嘛有桑子（sng-tsí，桑椹）通（thang，可以）食，丹雲真愛食桑子……

（爸，那我們來種桑椹，桑椹樹長大，雞鴨有地方遮涼，我們也有桑椹可以吃，丹雲很愛吃桑椹……）

高烈火：桑仔樹整生龜神（ku-sîn，粉介殼蟲），毋好（m̄ hó，不好）啦。啊你佢丹雲後個月閣欲結婚啊，敢有打算搬轉來？

（桑椹樹很容易招引粉介殼蟲，不好。你跟丹雲下個月就要結婚了，有打算搬回來嗎？）

高月沙：丹雲是都市人，我……

高烈火：你欲繼續簽？還是十二冬到閣退伍？

（你兵役還要繼續簽？還是十二年就退伍？）

高月沙：退伍嘛毋知欲做啥物工課，可能會繼續做到二十冬吧。

（退伍也不知道要做什麼工作，可能繼續服役到二十年吧。）

高烈火：娶某帶責任，有一個穩定的頭路嘛好啦。你欲娶啊，佢阿姐閣毋嫁，攏要四十歲啊！

（娶老婆就要有責任，有一個穩定的工作也好啦。只是你都要娶了，你姐還不嫁，都要四十歲了！）

高月沙：阿姐佇大學教冊，真穩定，伊有家己的想法啦，免煩惱。

（大姐在大學教書，很穩定，她有自己的想法啦，不用煩惱。）

高烈火：查某人猶是要嫁啦，伊閣是冊讀傷濟（siunn-tsē，太多），一個人佇高雄嘛不知按怎生活，唉，佢一個人佇台北，一個住高雄，咱一家伙離甲遮爾遠，佢媽常常甲我念……（似乎看到什麼，慢慢往後台走去）

（女人還是要嫁啦，她就是書讀太多，一個人在高雄也不知道怎麼生活。唉，你們一個在台北，一個住高雄，我們一家人離得這麼遠，你媽常常跟我嘮叨……）

△噴煙或特殊效果，呈現時空流轉回到現在。高烈火已離場，月沙沒注意到父親離去。

高月沙：媽閣是厚操煩，煩惱阮食、煩惱阮睏，阮攏大人啊。（看到生蛋鴨的蛋）  
爸，你看，有六粒！（轉頭不見父親）

（媽就是愛操心，煩惱我們吃不飽、煩惱我們睡不好，我們都是大人了。爸，你看，有六顆蛋耶！）

△鵝叫聲，桑樹枝葉慢慢降落，高月沙抬頭看著桑樹，舉手撫摸桑葉。

高月沙：爸？爸，你最後猶是種桑仔樹……爸～

（爸？爸，你最後還是種了桑椹樹……爸～）

△鵝叫聲音效，燈漸暗，換場。

### 第三場 婚禮

場景：四年前高月沙婚禮現場

人物：李春英、高烈火、高月沙、高月華、林丹雲、黃秋花、好命婆、男媒人、男童、若干賓客

△高家大廳，李春英、高烈火、高月華、黃秋花、若干賓客正在等待禮車到來。

高月華：(幫母親整理頭髮)媽，妳予人做頭毛，哪毋順繼(sūn-suà, 順便)染染咧？  
(媽，你頭髮讓人做造型，怎麼不順便染一染？)

李春英：白頭毛真濟嗎？染頭髮愛真久，我哪有遐的美國時間？  
(白頭髮很多嗎？染頭髮要很久，我哪有那個美國時間？)

高月華：今仔日是恁後生娶某的大日子呢！  
(今天是你兒子娶老婆的大日子耶！)

李春英：等阮查某囡嫁，我再來染。  
(等我女兒嫁人，我再來染頭髮。)

高月華：媽～

△春英母女對話的同時，黃秋花為高烈火整理儀容。

高烈火：(臺灣國語)謝謝。

男媒人：(開玩笑)唉唷，有人帶桃花喔～春英妳無注意翁閣無去喔。  
(唉唷，有人帶桃花喔～春英妳不小心點，老公就會不見喔。)

高烈火：伊是秋花不是桃花啦，佇阮園仔(hîng-e, 田地)鬥相共(tàu-sann-kāng, 幫忙)，攏十外冬啊。  
(她是秋花，不是桃花啦，在我們菜園工作，都十幾年了。)

李春英：你這個便媒人無好喙(沒好話)較會領無紅包。  
(你這個媒人沒說好話，才會領不到紅包。)

男媒人：這恁放心，我命底好，做輕可(tsò khin-khó 工作輕鬆)，五十五有孫嫂(sun-só, 孫媳婦)，頭家毋做做辛勞(sin-lô, 伙計、雇員)。  
(這個你放心，我八字好，工作輕鬆，五十五歲就有孫媳婦，不做老闆做員工。)

李春英：你喔，好命啦，誰人毋知你的工廠放予後生去做，家己每日迺迺。福祿壽齊全，才會請你來做便媒人。  
(你喔，好命啦，誰不知道你的工廠傳承給你兒子，自己每天玩。福祿壽齊全，才會請你來當這個媒人。)

男媒人：是講時間欲到啊，柑仔(kam-á, 橘子)準備好袂？  
(對了，時間快到了，橘子準備好了嗎？)

△月華拿放著兩顆橘子(橘子用紅紙圈整圈)的紅喜盤，準備遞給男童。

高月華：好啊好啊～

(好了，好了。)

男媒人：唉唷，(半搶過喜盤)大姑莫振動(tín-tāng, 動作)，花開才會紅。

(唉唷，大姑不要勞動，花開才會艷紅。)

高月華：啥物意思啊？

(什麼意思？)

高烈火：大姑一字姑，恐驚孤吊孤。

(大姑一個「姑」『諧音孤』字，只怕會姑吊孤。)

高月華：(華語)這是迷信吧！我昨天若沒進新娘房查看，還不知道媽媽把囍字貼反了。

李春英：我閩毋捌字啊～(看丈夫)捌字的毋去貼，王焦(kan-na, 只有、僅僅)會出喙甲人教(kà, 指使)。

(我就不認識字啊！認識字的不去貼，只會出嘴皮子叫人做。)

△鞭炮聲音效。

男媒人：新人到啊，大家官(ta-ke-kuann, 公婆)恰大姑暫時迴避，日後才袂祛怨全話絲。(以後才不會生嫌隙，閒言閒語)。

(新人到了，公婆跟大姑暫時迴避，日後才不會生嫌隙。)

△高烈火夫妻與月華準備離場，黃秋花看著他們離開，想跟著離開。

高月華：(邊走邊說)真的不太合理。

高烈火：厚話屎(kāu-uē-sái, 廢話太多)啦！

李秀英：(臺灣國語)秋花妳不用跟偶們走啦，(閩南語)是住作夥才愛閃一下。

(秋花你不用跟我們走，是住在一起的才需要迴避一下。)

黃秋花：(臺灣國語)喔喔，偶酥道了。(停下腳步，看著他們離開)

△與此同時，男媒人推著男童，準備迎接新人。

男媒人：(不流暢的華語)等一下新娘下車駒，啊你就把這個橘子端給她摸，啊她就會給你紅包。

男童：(接過喜盤)我知道，大吉大利。

△新娘車出場，媒人帶著男童走到車邊。

男媒人：舅仔車放炮做前頭，新娘車後壁(āu-piah, 後面)到。

△某家屬將米篩遞給媒婆。

男媒人：新娘請落車，金銀財庫帶一車。米篩擲高高，生子孫中狀元。

△新郎下車，好命婆遷新娘下車。好命婆與媒人有較勁味道，拚命講吉祥話。

△媒人拿米篩遮在新人頭上，男童將喜盤端至新娘前。新娘摸橘子，放紅包。

好命婆：柑仔成雙對，大吉大利皇貴妃。

男媒人：好命婆好喙水，尻川軟肥閣弊生。

△媒人拿米篩遮在新人頭上，一起往大門走去。入門前，媒人灑緣粉。

男媒人：新娘袂到緣先到，翁某牽手行到透。

△眾人準備瓦片、火盆，放在門前。

好命婆：（引導新娘踏瓦片）腳步提乎正，新娘得人疼。

男媒人：新娘踏破瓦，代代囝孫攏好額（hó-giàh，富有）。

好命婆：（引導新娘過火爐）新娘過火爐，代代囝孫有前途。

男媒人：新娘娶入厝，年年起大厝。

△婚禮儀式處燈漸暗，吉祥話則不斷，聲音漸小。暗燈轉景，轉臥室景。

好命婆：新娘娶入房，夫妻恩愛一世人；夫妻坐入椅，事事攏如意。

男媒人：圓仔圓圓，富貴萬萬年，圓仔甜甜，明年生雙生。

好命婆、男媒人：翻落舖，生查埔，翻過來，生秀才，翻過去，生進士。

△右下舞台燈亮，高月華出場，代表時間回到現代。

高月華：弟弟結婚，完全按照傳統禮俗，媽媽還特地請尚龍的男孩滾床，請生過雙胞胎的孀孀煮湯圓，但丹雲肚子一直沒消息，看過醫生、拜過送子娘娘、洗過藥澡，甚至在床底下擺放鐮刀、金鏟子、釘子……我以為這是爸媽唯一的煩惱——除了我沒結婚外。但我不知道在弟弟婚禮當天，在弟弟許下神聖的婚姻承諾時，爸爸竟然背約了……（轉頭看著上舞台）

△上舞台燈亮，臥室景，高烈火與黃秋花起爭執，兩人有點衣衫不整。右下舞台燈漸暗，高月華離場。

高烈火：（推開秋花，不流暢的華語）不要亂來！

黃秋花：（臺灣國語）什麼意蘇？難道就像你老婆說的（閩南語）未食，未食叩叩綴，食了嫌，嫌漚貨（始亂終棄之意）！

（什麼意思？難道就像你老婆說的，沒到手拚命追，追到了、睡過了，就覺得是爛貨？）

高烈火：今天我兒子結婚，妳不要亂好不好！

黃秋花：我，我不是要亂，他……他要我給他，給他（閩南語）「生囝」……

高烈火：那，那妳就給他「生」啊……

黃秋花：（臺灣國語）他素智障耶！要僧，我也要僧你的……

高烈火：（打斷）你不是打算賺夠錢就要回越南！

黃秋花：（臺灣國語）當然要回越南啊，這裡沒有偶的家啊！你們臺灣人有當偶們素人嗎？永遠都素次等人！你給臺灣人的新髓素一天一千，偶們素一天八百……

高烈火：錢錢錢，永遠都講錢，我上次不是幫你匯五萬去越南嗎！

黃秋花：（臺灣國語）偶弟弟要讀大學啊，要駙冊（註冊）。

高烈火：那關我什麼事！

黃秋花：你素我的……（聽到開門聲）

△李春英開門走入，震驚，黃秋花趕緊整理衣衫。

黃秋花：老，老闆娘！

李春英：妳哪佇遮？恁，恁？

（妳怎麼在這裡？你們，你們？）

高烈火：妳莫烏白想！

（妳不要亂想！）

李春英：你當作我是贖人是否？兩個人褪衫褪褲，關佇房間仔內！

（你當我是傻子嗎？你們兩個衣衫不整，關在房間裡！）

高烈火：阮當時褪衫褪……

（我們何時衣衫不……）

李春英：高烈火，你莫目睷精精講痞話（bak-tsiu kim-kim kóng-siáu-uē，睜眼說瞎話）！

（高烈火，你不要睜眼說瞎話！）

高烈火：妳才空喙哺舌（khang-tshui-pōo-tsih，空口無憑），看一个影生一个团！

（你才空口無憑，捕風捉影！）

李春英：這馬是做賊喊掠賊？恁老實講，多久啊！莫予我一隻狗顧山草，翁綴（tuè，跟、隨）狐狸走！（看著不說話的兩人，問秋花）秋花妳講啊！

（現在是做賊的喊捉賊？你們老實講，多久了？不樣讓我像一隻狗傻傻顧著山草，丈夫卻跟狐狸精跑了！秋花，你說啊！）

黃秋花：我……

李春英：妳，妳按怎？講啊！講啊！陰沉狗，咬人袂哮！

（妳，妳怎樣？說啊，說啊！陰沈狗，咬人不會叫！）

黃秋花：（委屈哽咽）我素人不素狗！

（我是人不是狗！）

高烈火：（指責春英）妳莫看到烏影閣開槍！圖圖洗洗（khau-khau-sé-sé，諷刺、挖苦）。

（妳不要看到影子就開槍，說話嘲諷挖苦。）

李春英：你為伊！高烈火，你是我的翁，猶是，你無愛我這個某，欲選擇伊？

（你袒護她！高烈火，你是我丈夫，還是……你不要我這個老婆，要選擇她？）

高烈火：妳講啥！步罡踏斗茹絞絞（jī-kà-kà，一團亂）。

（妳在講什麼啦，亂七八糟的。）

李春英：今仔日是咱後生娶某的日子，是我盼望一世人的婚禮，你煞予我這個大禮，高烈火，你敢對會起我……

（今天是我們兒子娶老婆的日子，是我期盼了一輩子的婚禮，你卻給我這樣的大禮，高烈火，你對得起我嗎？）

高烈火：我……代誌毋是你想的按呢。

（我……事情不是你想的那樣。）

李春英：無是按怎？你講予我聽啊！猶是咱來去講予咱後生查某囡聽？（欲走）

（不然是怎樣？你說給我聽啊！還是我們去講給我們的兒子女兒聽？）

高烈火：（拉住她）妳莫按呢！

（妳不要這樣子！）

李春英：放手啦！你欲離緣（離婚）是否？我會成全你。

（放手啦，你要離婚嗎？我會成全你。）

高烈火：（激動）我永遠攏袂離緣！

（我永遠都不會離婚！）

黃秋花：毋離婚，那我呢？

（不離婚，那我呢？）

李春英：閣講毋是我想的按呢，事實擺在眼前，你欲遮闌（*hia-tsàh*，遮掩），有人毋肯咧。

（還說不是我想的那樣，事實擺在眼前，你想要遮掩，有人還不肯呢。）

高烈火：是我，是我對不起恁。春英，妳莫佻人講……

（是我，是我對不起妳們。春英，你不要跟人家說……）

李春英：你驚後生查某囡知？哪毋驚我會心痛？我綴你欲四十冬啊！四十冬啊，十六歲閣綴你，綴你食苦當作食補，查某囡出世那工，透早我閣佇賣冰，粉圓喔～粉圓喔～大身大命閣掙（*sak*，推）一台離仔駕，大街小巷大聲喝（*huah*，喊）……

（你怕兒子女兒知道？怎麼不怕我心痛？我跟你快要四十年了，四十年呀！十六歲那年就跟你，跟著你吃苦當作進補。女兒出生那天早上，我還在賣粉圓冰，粉圓喔！粉圓喔！挺著一顆肚子，推著車子，大街小巷喊賣……）

△暗燈，直接轉場，年輕李春英推車子出來賣粉圓冰，當時的她尚未懷孕。

△叫賣聲：「粉圓喔～粉圓喔～好食的粉圓喔，緊來買粉圓喔～」

## 第四場 粉圓的滋味

場景：民國六十年代，市集老街

人物：少年春英、青年烈火、軍人甲、軍人乙、豬肉陳、婆媽甲、婆媽乙

△叫賣聲：「粉圓喔～粉圓喔～好食的粉圓喔，緊來買粉圓喔～」

△燈漸亮，市集來人來往，少年春英推著車子叫賣粉圓。

豬肉陳：春英仔，來啦，這位予妳排啦。

（春英，來這裡，這個位子讓你擺攤。）

李春英：多謝豬肉叔仔！（將推車推至豬肉攤旁邊，按摩自己的雙臂、肩膀）

豬肉陳：誠重（tsiānn tāng，很重）齁？

（很重喔？）

李春英：慣習啊啦，有一个固定的工課，會使飼飽家己佻小弟，我閣謝天謝地啊。

（習慣了啦，有一個固定的工作，可以養活自己和小弟，我就十分感謝天地了。）

△婆媽甲光臨豬肉攤。

婆媽甲：豬肉陳仔，這豬肉按怎賣？

（豬肉陳，你這豬肉怎麼賣？）

豬肉陳：一斤廿二啦，妳買三斤算妳六十五閣好！

（一斤二十二塊啦，你買三斤算妳六十五就好！）

婆媽甲：六十啦，零星的莫算啦，算遐清楚拍歹感情啦！

（六十塊啦，零頭不要算，算那麼清楚破壞感情啦！）

李春英：豬肉叔仔，你閣算伊六十啦，好啦～阿嬪，妳賺五箍，來交關我的粉圓。

（豬肉叔，你就算她六十元就好，好啦。阿嬪，妳賺了五塊錢，來買我的粉圓吧。）

豬肉陳：諱，春英妳上勢算。

（諱，春英妳最會計算。）

婆媽甲：生理虎，水晶對玻璃啦！（意指精明商人，精明對精明）

（唉唷，都是生意人啦，兩個都很精明，都很會算啦。）

△婆媽甲掏錢買豬肉跟粉圓。

△軍人甲乙跟青年烈火出場，三人都是阿兵哥打扮，甲乙對話以華語為主，高烈火使用閩南語。

軍人甲：（退著走）你們沒聽過粉圓西施？那先說好，不奪人妻喔！

軍人乙：幹，還人妻咧，就憑你的長相，我看八字都沒一撇吧。（跳起來對軍人甲揮拳玩鬧）

高烈火：（閩南語）為著一个查某兄弟拚房（兄弟鬪牆）？毋值啦！

（為了一個女人，兄弟鬪牆，不值得啦！）

軍人甲：烈火，當兵三年，母豬賽貂蟬，幹，尤其我們這種抽中籤王的，海軍陸戰隊耶，真是他媽的！

高烈火：再忍一年吧，快了！

軍人乙：我看到了！（用手圈住軍人甲的脖子）你說的是那個吧！（指向春英的方向）

△高烈火聞聲看過去，剛好李春英蹲下拿碗，被推車擋住身影，婆媽甲端著一碗粉圓要給婆媽乙。

高烈火：（指婆媽甲）那叫西施？（閩南語）你目睷去予牛屎糊咧是否？遐老你嘛好？我攏毋知你興這味的！

（那叫西施？你眼睛被牛屎糊到嗎？那麼老你也要？我都不知道你有這個癖好。）

軍人甲：幹，她才十五六歲耶，絕對沒超過二十，這樣都嫌老？高烈火你有戀童癖嗎？

高烈火：什麼十五六歲？我看是五六十吧！

軍人乙：（拋下同伴，直接到春英攤位前）小姐，我要一碗粉圓冰。

李春英：（閩南語）一碗三籊，兩碗五籊，欲食兩碗否？

（一碗三塊錢，兩碗五塊錢，要吃兩碗嗎？）

婆媽甲：阿兵哥一碗毋夠控（sut，快速地吃）啦！

（阿兵哥一碗不夠吃啦！）

軍人甲：（急拋下高烈火，跑到攤位前）我要兩碗！

高烈火：原來是我看重誕（tīng-tānn，錯誤）。

（原來是我看錯了。）

李春英：（指烈火）遐位阿兵哥，敢嘛欲來兩碗？

（那位阿兵哥，是否也要來兩碗？）

軍人甲：不用理他啦，他剛說妳五六十歲耶！

李春英：（笑）我看到是你欺負他。（端一碗粉圓給烈火）

軍人乙：不是啊，粉圓西施我先來的耶，怎麼你先給烈火啊！

李春英：（笑）我毋是叫西施啦，我叫春英。（端一碗給軍人乙）

（我不叫西施啦，我叫春英。）

軍人甲：春英，好美的名字啊！你記得我吧？

李春英：（疑惑）你是……

豬肉陳：豬哥神啦，興粉味！

（好色豬哥，愛粉味。）

軍人乙：（大笑）我就說「大嫂」不會記得你啦！

軍人甲：（放下碗）我們需要好好溝通一下！

△軍人甲把軍人乙拉到旁邊打鬧。

豬肉陳：紅面變青面，見笑轉受氣，春英妳害人不淺。

(紅臉變成青色的，害羞翻臉了，春英妳害人不淺。)

李春英：豬肉叔仔你哪會按呢講……

(豬肉叔，你怎麼會這麼說……)

高烈火：閣是毋！個是猴咬猴，咬甲血哪流(爭風吃醋之意)，免插(tshap, 理採)個。

(就是嘛，他們是猴子咬猴子，咬到血流不止，不用理他們。)

豬肉陳：兄弟你有前途，跤手猛掠(kha-tshíú mé-liáh, 手腳敏捷)，規碗捧(kui-uánn-phâng, 整碗端走，比喻獨得)。

(兄弟有你前途，手腳敏捷，整碗都端走。)

高烈火：我是……春英，妳……

李春英：閣欲一碗是否？

(還要再一碗嗎？)

△周圍聲音較弱，燈光變化，眾人慢慢退去，舞台只留李春英與高烈火兩人。

高烈火：我已經食欲五六十碗囉，放假閣來食。

(我已經食了快五六十碗了，放假就來吃。)

李春英：你要退伍啊，以後是不是……袂閣來啊？

(你要退伍了，以後是不是……就不會來了？)

高烈火：春英……(拉她的手)咱來去拜拜？

李春英：拜拜？

高烈火：我是大团，阮阿爸七早八早閣走啊，阮阿母……伊佇我十歲遐冬改嫁。遐一暗我腹肚疼，阮阿嬭叫我小弟去找阮阿母，小弟轉來時，雙手捧糖仔，一面吼(háu, 哭)，一面講媽媽改嫁啊……我是阮阿嬭飼大的，我的婚事愛伊答應……

(我是長子，我爸很早就離世了，我媽她……她在我十歲那年改嫁，那一晚我肚子痛，我奶奶叫我小弟去找我媽。小弟回來時，雙手捧著糖果，一邊哭，一邊說媽媽改嫁了……我是我奶奶帶大的，我的婚事需要她同意……)

李春英：你的意思，你的意思是……

高烈火：我知影妳才十六歲，我大妳八歲，毋過，妳願意綴我吧？只要我有一碗飯，我會分妳半碗，咱同食同暍……

(我知道妳才十六歲，我大妳八歲，不過，妳願意嫁給我吧？只要我有一碗飯，我會分妳半碗，我們一起吃一起睡……)

李春英：真實嗎？你袂騙我？

(真的嗎？你不會騙我？)

高烈火：我騙妳欲做啥！咱來去拜拜，附近有一間關聖帝君廟，聽講真靈聖。

(我騙妳做什麼！我們去拜拜，附近有一間關聖帝君廟，聽說很靈驗。)

李春英：你袂嫌我是否？

(你不會嫌棄我嗎？)

高烈火：嫌妳啥物？

（嫌棄妳什麼？）

李春英：自細阮阿爸阿母閣毋控（*m-tinnh*，不要）我，將我送予阮養父養母飼，阮養母真疼我，去佗（*tó*，哪裡）攏借（*āinn*，背）我，驚我拍毋去，我以為我行著好字運，誰知阮養父外口飼查某，阮養母傷心，食藥仔自殺，那時陣我才讀七工的冊，從此天地顛倒反，我無法度去讀冊啊，阮養父嘛毋插阮（不理我們），七八歲我閣做賊，偷挖人的番薯，偷掠人的雞，飼飽阮小弟，伊是阮養母唯一的後生……

（從小爸媽就不要我，把我送給養父養母，養母很疼我，去哪裡都會背著我，怕我不見了。我以為我命運變好了，誰知道養父在外面有了女人，養母傷心，吞藥自殺，那時候我才讀了七天的書，從此天地顛倒，我無法繼續讀書了，養父也不理我們，七八歲我就當小偷，偷挖人家的番薯，偷捉人家的雞鴨，養活我小弟，他是我養母唯一的兒子……）

高烈火：所以？

李春英：我是青盲牛毋捌字，毋讀冊。

（我沒讀書不識字。）

高烈火：我國小仔嘛毋畢業，阮阿母改嫁，我閣四屆做散工，飼阮小弟，伊成績好，勢讀冊。

（我國小也沒有畢業，我媽媽改嫁，我就四處打零工，養我小弟，他成績好，很會讀書。）

李春英：原來咱攏同款。

（原來我們是一樣的。）

高烈火：所以咱鬥作伙，會行一世人。

（所以我們在一起，會一輩子相伴）

李春英：（點頭）嗯，其實我真歡喜你欲娶我，因為我養父打算欲將我賣去查某間……

（嗯，其實我很開心你想娶我，因為我的養父打算把我賣到妓院……）

高烈火：啥物，妳講啥物？

（什麼，妳說什麼？）

李春英：我講今仔日你哪毋提親，我嘛會佻你講親晟……（嬌羞背對高烈火）

（我說今天如果你不提親，我也會跟你說親事……）

高烈火：原來妳早閣對我有愛！

（原來妳也早就喜歡我了！）

李春英：我是毋愛輸予運命，毋相信家己會歹命一世人。

（我是不想輸給命運，不相信自己會苦命一輩子。）

高烈火：所以妳愛共我定落來囉！

（所以妳要跟我定下來啦！）

李春英：你嬌面啦！

（你以為你很帥啊？）

高烈火：有人閣是看我嬌面，欲佢我講親晨啊～

（有人就是看到我英俊，想要跟我說親事啊！）

李春英：高烈火，你欠拍！

（高烈火，你欠打！）

高烈火：（華語）有人要謀殺親夫啦！

△兩人打鬧，追逐，高月華出場，少年春英與青年烈火從她身邊跑過，月華看著他們，轉場。

## 第五場 傷疤

場景：半虛擬時空、高家臥室。

人物：高月華、魚肉張、婆媽甲、高烈火、黃秋花、李春英

△追光燈打在高月華身上，其餘燈暗。

高月華：（看著父母身影離去，看著歲月流逝）媽媽走進這個家，比她預想得更費力，曾祖母不喜歡她，嫌她粗鄙，但因為媽媽懷了我，我爸又以死相逼～他拿著一罐農藥跪在祖先面前，逼得高家的大家長曾祖母不得不點頭。我一直不知道我們家並沒有給媽媽一個婚禮，是月沙跟我說的，某天他神秘兮兮地拿著戶口名簿，要我觀看其中的貓膩，原來爸媽登記結婚的日期，與我出生的日期相距不遠，這在現代是家常便飯，但在以前……原來我媽未婚懷孕，我都不知道她這麼前衛。

△月華看向市集，民國六十年代市集景片落下，市集處是一光區，光區裡有魚肉張跟婆媽甲，使用閩南語。

魚肉張：買魚喔，上鮮上好食的黃花魚、白帶魚、肉鯽仔，食魚顧目睷，頭腦轉巧大豐收。

（來買魚喔，最新鮮最好吃的黃花魚、白帶魚、刺鯧，吃魚顧眼睛，頭腦會變好喔。）

婆媽甲：賣魚的，春英咧？粉圓擔佇遮，啊人咧？我聽豬肉陳仔講伊嫁來雲林，我後頭厝嘛咧遮，想講欲來共伊捧場一下……

（賣魚的，春英呢？粉圓攤子在這裡，她人呢？我聽豬肉陳說她嫁來雲林，我娘家也在這裡，想說來給她捧場一下……）

魚肉張：這位大姐啊，伊轉去生囡啦！

（這位大姐，她回去生小孩了啦。）

婆媽甲：啥？轉去生囡？

（什麼？回去生小孩？）

魚肉張：妳慢來一步啦，欲食粉圓明仔載請早，阿妳欲買魚否？

（妳慢了一步，要吃粉圓，明天請早，啊妳要買魚嗎？）

婆媽甲：稍等一下，你講伊轉去生囡，生囡大代誌呢！生會過，麻油芳，生袂過，四塊枋。阿伊毋免做月內喔？明仔載閣會使出來賣？騙痞的，講白賊面袂紅！

（等一下，你說她回去生小孩，生小孩是大事耶！生產順利就吃麻油雞坐月子，不幸難產就要準備棺材辦喪事。她都不用坐月子喔？明天就可以出來賣？騙我不懂，說謊臉都不會紅！）

魚肉張：大姐啊妳按呢講閣毋對啊，春英仔是春天的一蕊花，嫁雞綴雞飛，但是人嫌伊無四配（bô-sū-phuè，不相襯），做牛做馬無做妻，唉，嘛是可憐代。

（大姐妳這樣講就不對了，春英是春天裡的一朵花，嫁雞隨雞，但是人家夫家嫌棄她，

不當她是媳婦，她給人家做牛做馬，人家也不當她是一回事，也是可憐啦！)

婆媽甲：你是講春英仔無名無分佢人生囡喔？

(你是說春英沒名沒份跟人家生孩子喔？)

魚肉張：是啦，啊，不是啦！

婆媽甲：講話顛顛倒倒，觀眾哪會聽有！月華妳來，妳家已講，恁媽嫁去恁兜(tau, 家)生活按怎？

(說話顛顛倒倒，觀眾怎麼聽得懂！月華妳來，妳自己說，妳媽嫁去妳家，生活如何？)

△高月華走入市集燈區。

高月華：阮媽仔閣親像日本連續劇的「阿信」，應該講那個時代的查某人攏是「阿信」，生活困苦，但是伊一直真巴結(pa-kiat, 堅強不示弱)，犁頭戴鼎(不辭勞苦之意)，賺艱苦錢飼囡，慢慢阮阿祖嘛接受伊啊，伊閣是你見拍拍袂死(無論怎麼打都打不死)，真韌命那款查某人。

(我媽就像日本連續劇中的「阿信」，應該說那個時代的女性都是「阿信」，生活困苦，但她一直很堅強，做牛做馬，賺辛苦錢養孩子，慢慢地我曾祖母也接受她了，她就是那種你無論怎麼打壓，都打不垮她，很有韌性的女人。)

婆媽甲：(哽咽又驕傲)佢我同款，這是臺灣正港的查某人。

(跟我一樣，這是正統的臺灣女人！)

魚肉張：(搔頭)是蛇蝥(ka-tsuah, 蟑螂)吧？按怎拍攏拍拍袂死。

(是蟑螂吧？怎麼打都打不死。)

婆媽甲：(打魚肉張)你喔，毋捌貨，鳳凰做野雞！

(你喔，不懂啦，鳳凰當作是野雞！)

魚肉張：唉唷，這個年代誰人袂艱苦，攏嘛加減趁，卡袂散。來啦，買魚啦，買魚滾魚湯去佢春英仔補一下，去甲做月內啦。

(唉唷，這個年代哪個不辛苦，不論工資高低，都努力賺錢，才不會窮困。來啦，來買魚啦，買魚煮湯，去給春英補一下，去幫他坐月子啦。)

婆媽甲：(打魚肉張)你戲攏綴無對，春英仔個查某囡大漢啊啦，一叢遮大叢箇(khiā, 站)咧這，你無看到？(把月華推到魚肉張面前)

(你都沒跟上戲，春英的女兒都這麼大了，一個人這麼大個站在這裡，你沒看到？)

魚肉張：諱，恁按呢跳來跳去，觀眾看有？(對觀眾)恁敢看有？

(諱，你們劇情這樣跳來跳去，觀眾看得懂嗎？你們看得懂嗎？)

婆媽甲：這馬的觀眾攏真巧，(華語)這叫做時空交錯並置。

(現在的觀眾都很聰明，這叫做時空交錯並置。)

魚肉張：(指觀眾)我看觀眾攏喙仔開開金金相(瞠目結舌直視)，毋知恁仔變啥猴弄！

(我看觀眾都是瞠目結舌，不知道你們在耍什麼花樣。)

婆媽甲：唉唷，漚戲拖棚(àu-hì-thua-pènn, 歹戲拖棚)，魚仔袂使囡(khng, 存放)隔暝，講話講重點，看戲看重鹹。觀眾買千買百，咱閣要予人看戲肉。

(唉唷，難看的戲一直拖戲不結束，就像魚放到隔天，就臭了，不新鮮。講話要講重點，看戲也是看精華。觀眾買票進來，我們就是要給人家看精華重點。)

△婆媽甲手指向高烈火出場處。市集處燈漸暗，婆媽甲、魚肉張、高月華離場。

△黑暗中傳來男女床上歡愛聲。

△民國六十年代的景片飛昇消逝，現代景片落下，燈亮，半室內臥房景，黃秋花半趴在張烈火身上，露出大半肩膀。床櫃上有咖啡跟蛋糕。

黃秋花：(臺灣國語) 偶以為你真的不要偶了，但素你的身體素要偶的。

高烈火：(華語) 妳懂什麼！

黃秋花：(臺灣國語) 偶懂你們男人口不應心！你想跟偶斷，又斷不了，對不對？  
男人一旦偷蘇就回不去了！（指著烈火的心口）這裡這裡，還有（手移到下半身）這裡很癢對不對？

高烈火：(揮開秋花的手) 妳不要咄咄逼人！（閩南語）歹衝衝(pháinn-tshing- tshing, 兇巴巴)。

黃秋花：(閩南語) 真正歹的是恁！（華語，哽咽）小高，小高三歲了。  
(真正壞的人是你們，小高，小高三歲了。)

高烈火：(華語) 他……一樣很皮嗎？

黃秋花：(有點破啼為笑) 他昨天打他爸爸，縮素怪嗽就該打。  
(他昨天打他爸爸，說是怪獸就該打。)

高烈火：(閩南語) 妳予伊拍人？  
(妳讓他打人？)

黃秋花：他不素打人，素打怪嗽！他爸也常打偶啊！  
(他不是打人，是打怪獸，他爸也常打我啊！)

高烈火：(閩南語) 魚還魚，蝦還蝦，囡仔要教！袂使攏順伊的意。  
(一碼歸一碼，孩子要教，不能都順著他的意。)

黃秋花：(臺灣國語) 哼，偶不都素順你的意嗎？你讓偶來偶才來。

高烈火：(華語) 這不一樣！

黃秋花：(臺灣國語) 偶寧願小高打他爸爸，也不要他再打壞電素機。(起身)

高烈火：(閩南語) 妳哪講袂伸車(kóng b ē tshun tshia, 不可理喻)，真正是生番。  
(妳怎麼都講不聽，真正是生番！)

黃秋花：(臺灣國語) 你又在歧視偶了！要偶又看不起偶！

高烈火：(語塞，轉移話題) 妳……那個咖啡跟蛋糕，謝謝。

黃秋花：(拿起蛋糕遞給高烈火) 新口味。

高烈火：(接過，看著蛋糕，吃了一口) 喙食甜，落萬坑。  
(吃甜食，落谷底。)

黃秋花：(臺灣國語) 你縮(說)什麼？

高烈火：(閩南語) 自從帶糖尿，伊啥物攏毋愛予我食，我煞開始愛食甜。

(自從罹患糖尿病，她什麼都不給我吃，我卻開始喜歡吃甜食。)

黃秋花：(臺灣國語) 偶酥道啊，老闆娘每天都素組魚湯跟苦瓜給你粗，還有芭樂，你都膩死了。

李春英：(閩南語) 恁果然照常偷來暗去！

(你們果然還是藕斷絲連，偷偷有聯絡。)

△高烈火與黃秋花震驚，蛋糕掉落，他們不知道李春英何時進來的。

高烈火：(閩南語) 妳當時轉來？攏無聲？

(妳何時回來的？都沒有聲音？)

△高烈火與黃秋花慌亂整理衣容。

李春英：你叫是 oo33 too55 bai51 (摩托車) 你騎轉來，我無車好騎，閣無法度掠姦。我甲隔壁園仔借車，入庄頭閣停火，用牽的，我閣是欲看，看你是不是真正反背我！果然，你真正約伊來咱的房間相幹！

(你以為機車你騎回來，我沒車子騎，就無法抓姦嗎？我跟隔壁田地的借車，騎到村裡就熄火，車子用牽的，我就是去看看，看你是不是真正背叛我！果然，你真的約她來我們房間相幹！)

高烈火：查某人講話莫遐爾粗！

(女人講話不要那麼粗魯！)

李春英：你有喙講我？高烈火，偷食偷捻，一世人虧欠！

(你還有嘴說我？高烈火，偷食出軌，一輩子虧欠！)

高烈火：我，對不起妳！

李春英：你毋是咒死絕誓，講永遠攏袂閣再反背我！

(你不是發毒誓，說永遠都不會再背叛我！)

高烈火：我……

李春英：伊有啥物好？予你一再反饒 (huán-hiau, 食言)？

(她有什麼好？讓你一再食言？)

黃秋花：(臺灣國語) 偶沒什麼好，偶只素聽老闆的話。

李春英：無人叫妳開喙！高烈火，今仔日你老老實實佻話講乎清楚，我啥物所在對不起你？你欲按呢對待我？我驚你傷忝 (siunn thiám, 太累)，中晝予你轉來厝歇暍，我家己對 (tùi, 從) 頭早四點一直做到暗時七、八點，敢捌 (bat, 曾經) 甲你喝艱苦？你嫌我煮的菜無滋無味，逐工攏是苦瓜配魚湯，請問你食啥，我是不是綴你食啥？你有糖尿、高血壓，袂使食甜食鹹，我哪無按呢控制你的吃食，你有法度十外年攏免食藥仔？

(沒人叫妳說話！高烈火，你今天必須老老實實把話說清楚，我有什麼地方對不起你？你要這樣對待我？我怕你太累，中午讓你回家休息，我自己從清晨四點一直工作到晚上七、八點，何曾跟你喊累喊苦？你嫌棄我煮的菜沒有滋味，每天都是苦瓜、魚湯。請問你吃什麼，我是不是跟你吃什麼？你有糖尿病、高血壓，不能吃甜的、鹹的。我

如果沒有這樣控制你的飲食，你有辦法十幾年都不用吃藥？)

△高烈火沉默。

李春英：你講話啊！（高烈火依舊沉默）你講話啊！（轉瞪黃秋花）

黃秋花：（臺灣國語）素妳叫我不要縮話的！

李春英：我叫妳安分做人，妳敢有聽？家已有翁，閣來佻人膏膏纏，這且（pīng，邊）穿草鞋，彼月結鞋帶（紅杏出牆之意），紅杏出牆討契兄，卸世卸眾（si à-si-sià-tsing，丟人現眼）！

（我叫妳安分做人，妳有聽嗎？自己有丈夫，還跟別人的老公糾纏，水性楊花、紅杏出牆，丟人現眼！）

高烈火：妳莫怪伊，秋花，妳先轉去！

（妳不要怪她。秋花，妳先回去！）

李春英：袂使走！今仔日咱話攏講乎清楚！高烈火，我不是放袂落的人，你欲愛伊，我會成全你，咱離緣！

（不能走，今天我們把話說清楚！高烈火，我不是放不下的人，你要她，我會成全你，我們離婚！）

高烈火：我講過，我袂離緣！

（我說過，我不會離婚！）

李春英：你驚後生查某罔知影，驚厝邊隔壁甲你笑，驚親晟朋友看袂起你，高烈火，為啥物你閣欲一步錯，步步錯，將我的心擲（tàn，丟）佇塗跤（thôo-kha，地面）踏！

（你怕兒子女兒知道，怕隔壁鄰居嘲笑，怕親朋好友看不起，高烈火，為什麼你還要一步錯步步錯，把我的心丟在地下踐踏！）

高烈火：（對秋花）妳轉去！

（妳回去！）

李春英：伊袂使走！

（她不能走！）

△黃秋花欲走，李春英與她拉扯。

高烈火：春英，這是咱兩人的代誌，對不起妳的是我，佻伊無關係。

（春英，這是我們兩個人的事情，對不起妳的是我，跟她沒有關係。）

李春英：錢無兩個袂靈（tsīnn bô nng-ê b ē tân）你騙我三歲罔仔！

（一個巴掌拍不響，你當我是三歲小孩？）

高烈火：（對秋花）我叫妳轉去！

（我叫妳回去！）

李春英：高烈火，咱離緣！

（高烈火，我們離婚！）

高烈火：（痛苦閉眼，跪下）這世人我對不起妳，欠妳的後世人再來還！

（這輩子我對不起妳，欠妳的，下輩子我再還！）

△李春英震驚丈夫舉動，黃秋花趁機欲離去，春英覺察，追去，兩人再度拉扯。

△高烈火起身，走到床櫃邊，拿出一包藥粉，和著咖啡喝下。

李春英：（衝到丈夫身邊）你食啥物！遐是啥物，哪會白白！

（你吃什麼？那是什麼？白白的那是什麼？）

高烈火：我講過妳哪將我的代誌講乎囡仔聽，我會死予妳看。

（我說過妳若將我的事情說給孩子聽，我會死給妳看。）

李春英：我無！我無！我一句話攏無佢咱的囡講！你為啥物欲按呢做！你吐出來，吐出來！

（我沒有！我沒有！我一句話都沒跟我們的孩子說！你為什麼要這麼做？你吐出來，吐出來！）

高烈火：我……真……痛苦……

李春英：你莫驚我！你莫驚我！（轉頭看向嚇傻的秋花）緊敲（khà，打）電話叫救護車！

（你不要嚇我，不要嚇我。秋花，快打電話叫救護車！）

黃秋花：偶，偶去客廳打電話。

△黃秋花轉身離場。

李春英：阿火仔，你愛堅持，你袂使放我做你走！阿火仔！（想要用嘴吸出毒藥，但不得方法）阿火仔，阮養母閣是按呢走的！伊是這世人上疼我的人。你是我這世人唯一的倚靠，我求你，你莫這呢雄（你不要這麼殘忍）！莫這呢雄！

（阿火，你要堅持，你不能丟下我自己走！阿火！阿火，我的養母也是這樣走的，她是這個世上最疼我的人。你是我這輩子唯一的依靠，我求你，你不要這麼殘忍，不要這麼殘忍！）

△救護車音效。

李春英：阿火仔，我袂佢你離緣，袂佢你離緣，你精神啊（你醒來啊）！精神啊！

（阿火，我不會跟你離婚，不會跟你離婚，你醒過來啊，醒過來啊！）

△救護車音效持續，燈暗，換場。

## 第六場 起厝

場景：新厝施工現場。

人物：高月沙、林丹雲、工人甲、工人乙、工人丙

△工人甲搬水泥，工人乙、丙打地基。工人甲乙丙使用閩南語。

工人乙：（哼歌）拍地基我上勢，紅毛塗（âng-mîg-thôo，水泥）愛幾包，無日毋知晝，無鬚毋知老。（比喻光陰易逝，很容易在不知不覺中荒廢。）  
（打地基我最厲害，看看水泥要幾包，沒出太陽不知道是白天，沒長鬚鬚不知道歲月已過，人已老。）

工人甲：唱遐啥物歌，歹聽死！  
（唱那什麼歌，難聽死了。）

工人乙：我是驚恁困神困神（精神萎靡），好心予雷噉（Hó-sim hōo luí tsim，好心沒好報）！  
（我是怕你們精神不濟，好心沒好報！）

工人丙：欲精神愛這味！  
（要有精神要喝這個！）

甲、乙：哪一味？

工人丙：烏頭牌愛福好！

工人甲：恁爸卡好咧，袂使（華語）「置人性行銷」啦！

工人丙：諄，恁攏聽為佗位去！我是講烏頭哪顧予好，免割皮無風波。  
（諄，你們都聽到哪裡去了？我是說烏頭若顧好，不用割包皮沒有風波。）

工人乙：你是講割包皮喔？（摸工人丙私密處）

工人丙：（驚恐閃開）這捏破愛賠！  
（這個捏破要賠！）

工人甲：（笑）你不是幾若冬（kuí-lō tang，好幾年）無開機啊？  
（你不是好幾年沒開機，沒使用了？）

工人丙：恁叫是我死某閣停機喔？我無某閣有手咧！  
（你們以為我死了老婆就不會開機喔？我沒老婆還有手啊！）

△高月沙牽著林丹雲的手出場。

工人乙：頭家、頭家娘來啊，人翁仔某手牽手，這才是正途！  
（老闆、老闆娘來了，人家夫妻手牽手，這才是正經！）

工人甲：頭家啊，你閣來監工喔？  
（老闆，你又來監工喔？）

工人丙：人是𦉳（tshuā，帶）嬖某來看進度啦。  
（人家是帶漂亮老婆來看房子的進度啦。）

高月沙：嘿啦，丹雲今仔日欲轉去台北啊，𦉳伊來看阮以後的厝生做按怎。

(是啦，丹雲今天要回台北了，帶她來看我們以後的房子長成什麼樣子。)

工人乙：這馬看無啦，起好愛閣幾若个月，甚至規冬……

(現在看不出來啦，蓋好要好幾個月，甚至是整年……)

△工人們持續打鬧，聲音漸小，施工處燈漸暗。

工人甲：(打乙的頭)你真正孝呆(hàu-tai 愚蠢)，來看你有偷工減料，有認真做工課否！

(你真的是夠笨的，人家是來看你有沒有偷工減料，有沒有認真工作。)

工人乙：我若蠢，一定是予你拍蠢的……

(我若笨，一定是被你打笨的……)

△高月沙牽著林丹雲的手往下舞台走，**follow** 燈打在高月沙與林丹雲身上，高月沙看向遠方，彷彿看到過去的時光。月沙與丹雲對話使用華語。

△上舞臺推出一面牆，年輕的高烈火與李春英正合力要推倒牆。

林丹雲：你在想什麼？

高月沙：我想到三十年前我爸媽自己蓋房子的情景……

林丹雲：自己蓋房子？

高月沙：我們家本來是三合院，那時候曾祖母年紀大了，我爸想蓋樓房給她住，但又不夠錢，所以很多工作都是自己來……

火、英：(閩南語)一、兩、參……(兩人合力推倒牆)

高月沙：我永遠都記得爸媽一起把祖厝的牆壁推倒了，那是我們住了很久很久的房子，竟然如此不堪一擊！但更多的感受是爸媽好厲害，好團結，好像他們在一起就沒有辦不成的事。雖然我爸脾氣不好，常常罵我媽，但是我總覺得他們會一起到老。

△高烈火與李春英相視而笑，上舞臺燈漸暗，兩人退場。

高月沙：本來我叔叔說要一起蓋房子的，一起奉養孝順曾祖母，但是我孀孀她不想離開台北……

林丹雲：我懂孀孀的想法。

高月沙：那時候因為叔叔的退出，爸媽陷入困境，蓋房子的錢沒著落了。

林丹雲：後來怎麼解決的？

高月沙：關聖帝君幫忙。

林丹雲：什麼，關聖帝君？

高月沙：當時大家樂正盛行，我爸媽求關聖帝君，說他們差九十八萬蓋房子，沒想到關聖帝君開明牌，那一期我們家中了九十八萬。

林丹雲：真的還是假的？

高月沙：當然是真的，很玄喔，所以我爸媽很信關聖帝君。只是我爸後來再簽就沒再中過了，我媽說關聖帝君是救急，不希望我們貪心。

林丹雲：難怪你提議要打掉舊家蓋新房，媽會很反對。

高月沙：妳知道？

林丹雲：哼，姐跟我說的。

高月沙：媽放不開，那是她跟爸一起辛苦打拚蓋的房子。

林丹雲：媽想一輩子住在舊家。

高月沙：可是……

林丹雲：先說好，我已經退了一萬步，我們的新家就我們跟我媽，還有我們未來的孩子住。

高月沙：那媽跟姐？

林丹雲：她們都有自己的房子啊！

高月沙：可是……

林丹雲：沒有可是！你不要把所有的責任都往自己身上攬好不好！爸走了，你執意要回來，怕媽一個人無法承擔田裡的工作……

高月沙：她真的無法一個人承擔啊！妳知道前陣子她坐在田壟上哭，我問她哭什麼，她說以前都是爸處理溫室裡的黑網，現在她要把黑網移位置，卻因為身高構不著黑網，所以哭了……

林丹雲：所以我妥協，讓你回來了啊！

高月沙：姐有跟妳說，媽說她不敢晚上一個人睡嗎？

林丹雲：那是過渡期，爸走了，她只能一個人睡啊！難道你要去陪她睡？

高月沙：我不是這個意思，但為她留一個房間……

林丹雲：高月沙！請你記得，我們住台北，一個月回來看他們一次，爸媽說我們孝順。爸走了，我住家裡，媽一直跟鄰居說我不孝！我們的生活作息與習慣天南地北，你不要勉強我！

高月沙：好好好，妳不要生氣，都照妳的意思。

林丹雲：真的？那鵝你聽媽的話，宰了，再也不要養那些雞鴨鵝，骯髒又費事。

高月沙：這點妳倒是跟媽一鼻孔出氣，為了那隻鵝，她唸了好幾個月。

林丹雲：所以？

高月沙：一半，我退一步，鵝我會抓去市場請人家宰殺，但雞鴨我會繼續養。

林丹雲：為什麼？

高月沙：我喜歡養。

林丹雲：你！

高月沙：丹雲，我們都各退一步吧，我不想跟妳吵。

林丹雲：你老實說，堅持養雞鴨，是不是想每天回舊家，看顧一下媽？你在田裡不就可以陪著媽了嗎？

高月沙：那不一樣，而且那是爸蓋的雞舍，我不想毀了它……

△雞鴨鵝啼叫音效。

高月沙：那裡有爸種的桑葚，有我們一起撿蛋的回憶。

△工人甲乙丙抬水泥出場，施工處燈亮。

工人丙：祛雞卵喔？頭家你嘛愛食卵喔！（放下水泥，砸到工人甲的腳）

（撿雞蛋喔？老闆你也愛吃蛋喔！）

工人甲：幹你娘，講到食你精神閣來，真正是一个鼎，燂（sáh，以白水煮）一粒鴨卵（事倍功半之意），生雞卵無，放雞屎有！

（幹你娘，說到吃的你精神就來了，真的是用一個大鍋子煮一顆蛋，費事沒用，只會惹麻煩。）

高月沙：細膩（sè-jī，小心）啊，毋通著傷（不要受傷）。

（小心，不要受傷了。）

工人乙：頭家，免插稍（tshap-siâu，理睬）佢啦，佢逐工攏嘛大空細空（意謂大大小小的傷口），厚齣頭（kâu tshut-thâu 名堂多）。

（老闆，不用理他們啦，他們每天都有大大小小的傷口，名堂特多。）

甲、丙：你卡厚屎尿啦！

（你屎尿多，話多啦！）

工人乙：予佢講一个，我真正想欲放尿，這戲閣毋煞，真緊有人會擋袂著滲尿。

（被你們一說，我真的想尿尿，這齣戲還不結束，很快就會有人忍不住尿出來了。）

工人甲：你真正無氣質呢，遮爾嚴肅的主題攏變齣戲啊！

（你真的很沒氣質耶，這麼嚴肅的主題都變成瘋戲、喜劇了。）

乙、丙：笑詼看世間事啊！

（笑笑看世間事啊！）

△燈暗，換場。

## 尾聲 歡喜做甘願受

場景：一年後高家舊宅客廳。

人物：李春英、高月沙、林丹雲、高月華

△鵝啼叫音效。

△高月華拿行李進場。

高月華：媽，我轉來啊。（癱在竹椅上）

（媽，我回來了。）

李春英：（端綠豆湯出來）來食綠豆湯，拄拄仔（tú-tú á，剛剛）煮好的。

（來吃綠豆湯，剛剛煮好的。）

高月華：（接過綠豆湯）妳這叫做現代孝子，（看到桌上有一顆大鵝蛋）哇，哪有遮大粒的鵝卵！（放下綠豆湯，拿起鵝蛋端詳）

（妳這個叫做現代孝子。哇，怎麼有這麼大顆的鵝蛋！）

李春英：咱兜的鵝仔生的。

（我們家的鵝生的。）

高月華：咱兜的鵝仔？你毋是愛月沙將伊剖掉！

（我們家的鵝？妳不是要月沙把牠殺了！）

李春英：是啊，但是恁小弟閣一直拖一直拖，毋甘剖，後來我講恁爸要作對年（tùi-nî，人死後滿一年）啊，那隻鵝仔剖來做忌，伊才拍算欲掠去市場予人剖。

（是啊，但是你弟弟就一直拖一直拖，捨不得殺，後來我說你爸過世一年了，要做「對年」，那隻鵝殺來拜他，他才打算捉去市場請人宰殺。）

高月華：啊那無掠去？

（那怎麼沒捉去？）

李春英：阿閣要掠去剖的前一晚，我夢到恁阿爸，伊講那隻是母的，會生卵，叫我袂使剖。隔轉工透早，月沙載鵝仔欲去市場時，予我擋咧，我講我的夢予伊聽，伊目睭挺圓無講話，怙怙綴籠仔底將鵝仔抱出來，那隻鵝仔閣佻我相對看……

（阿就要捉去殺的前一晚，我夢到妳爸爸，他說那隻是母的，會下蛋，叫我不可以殺。隔天早上，月沙載鵝要去市場時，被我擋住，我把我的夢講給他聽，他眼睛睜大沒說話，默默從籠內把鵝抱出來，那隻鵝還跟我四目對接……）

高月華：（華語）哈哈，好好笑，好戲劇化……

李春英：隔兩工伊閣生啊，一粒遮大粒！我講這是伊五年來的精華，做一擺生出來。

（隔兩天牠就下蛋了，一顆這麼大顆！我說這是他五年來的精華，一次生出來。）

高月華：（華語）媽，妳還怨爸嗎？

李春英：(幽幽地)講無怨是騙人的，伊性地遐邇歹，雷公性，常常甲我大細聲，恁阿祖無恰意我，講啥物娶著歹某，一世人艱苦，伊嘛毋捌為我講話。我嫁來恁兜，真正是苦袂了，苦袂了……最後伊閣橫心做伊走，妳敢知伊早閣將農藥準備好啊！進前(tsin-tsing, 之前)庄內有人食藥仔死無去，伊講愛死閣死規氣(kui-khi, 乾脆)，閣予人救活，根本不是想欲死……所以伊真雄，存範(tshûn-pân, 打算)無愛活……

(說沒有怨恨是騙人的，他個性那麼壞，雷公脾氣，常常跟我大小聲，妳祖母不喜歡我，說什麼娶到爛女人，一輩子辛苦，他也不曾為我說話。我嫁來你們家，真是一輩子苦，一輩子苦……最後他還狠心拋下我離開，妳知道妳爸早就將農藥準備好了！之前村裡有人吃藥沒死成，妳爸說要死就要死乾脆，還被人救活，根本就不是想死……所以他很狠，根本就不打算活……)

高月華：爸有伊的苦衷。

(爸有他的苦衷。)

李春英：伊有啥物苦衷？踏差做錯是伊，煞放予我一个人艱苦。

(他有什麼苦衷？做錯事的是他，卻丟下我一個人痛苦。)

高月華：袂啦，妳是艱苦頭，快活尾(苦盡甘來之意)。

(不會啦，妳會苦盡甘來。)

李春英：哪有啊，查某团毋嫁，媳婦袂生，閣毋愛恰我住，我一世人真正是了然(liáu-jiân, 枉費)……

(哪裡苦盡甘來？女兒不嫁，媳婦不會生，還不要跟我住，我這輩子真的是枉費……)

高月華：媽～想好莫想糶。來，喝綠豆湯解火！(端綠豆湯給母親)

(媽，想好的，不要想壞的。來，喝綠豆湯解火。)

李春英：(笑，推開)欲予妳喝的，妳閣捧予我。

(要給妳喝的，妳卻端給我。)

高月華：(華語)我借花獻佛啊～(閩南語)來，這真好啍(lim, 喝)～(餵食)

(我借花獻佛啊～來，這個很好喝。)

李春英：(接過綠豆湯)我家己來啦，阿不是团仔，閣愛人飼。(喝綠豆湯)

(我自己來啦，又不是小孩子了，還要人家餵。)

高月華：(華語)媽，妳要讓自己快樂，不要總是為我們想。

李春英：啥物意思？

(什麼意思？)

高月華：意思是妳猶閣少年，現代人攏活到八十幾歲，妳閣有二三十年的時間，為家己想，有好的對象會使閣再嫁。

(意思是妳還年輕，現代人都活到八十幾歲，妳還有二三十年的時間，為自己想，有好的對象可以再嫁。)

李春英：三八啦，妳毋嫁叫我嫁，笑破人的褲底。

(三八啦，妳不嫁叫我嫁，笑死人了。)

高月華：媽～

李春英：這世人嫁予恁爸已經有夠啊，做牛做馬，下世人我絕對毋要嫁伊！……我欲娶伊。

(這輩子嫁給妳爸就已經夠了，做牛做馬，下輩子我絕對不要嫁他！……我要娶他。)

△高月沙與林丹雲提著幾個保溫盒進場。

林丹雲：媽，妳欲娶啥物人？

(媽，妳要娶什麼人？)

高月華：(華語)有人臉紅囉～

李春英：(害羞)三八叮噹，我佇佢恁姐啊拍笑誼 (phah-tshiò-khue，說笑話)，無啥啦。(拉月華的手，示意她不要亂說話，月華偷笑。)

(三三八八，我跟妳姐開笑話啦，沒什麼。)

△林丹雲放下保溫盒。

高月華：(華語)丹雲，這是？

高月沙：媽，丹雲以後會將三頓煮好，揸 (kuānn，提)來予妳食。

(媽，丹雲以後會將三餐煮好，拿過來給妳吃。)

高月華：哇～(看著保溫盒)這麼多？

高月沙：(華語)老姐，也有妳的份！

高月華：(華語)哇～哇～哇～也太幸福吧，(閩南語)媽，我是傍 (pāng，依附)妳的福氣。

(哇～哇～哇～也太幸福吧，媽，我是因為妳才有這個福氣。)

李春英：福氣？

高月華：是啊，福氣。

李春英：乎去 (諧音福氣)啦，閣有福氣。

(讓他去吧，還有福氣。)

△音樂起，暗燈。

～全劇終～